

существенных стимулов овладения будущей специальностью на международном уровне. Авторы утверждают, что параллельное чтение является основным звеном восприятия лексических и грамматических структур английского и немецкого языка, которые должны быть в полной мере отображены в воображении студента как предпосылка возможности совместного и отдельного восприятия «германского контекста» этих языков в академическом процессе вуза спортивной направленности в условиях психолого-педагогической адаптации студентов-спортсменов к учебному процессу.

Ключевые слова: методика, обучение, чтение, текст-тема, аналитика, актуализация, адаптация, германский контекст.

*Dakalenko O. V., Kovalenko N. L.*

ACTUALIZATION OF BILINGUAL (ENGLISH AND GERMAN) ANALYTICAL READING OF PROFESSIONALLY DIRECTED TEXTS FOR SPORTS-STUDENTS

*The article deals with the working out of teaching technique of reading in foreign languages (English and German) highly specialized sports texts as one of the main stimulus for mastering the future speciality in international level. The main goal of the article is to actualize bilingual (English-German) approaches to teaching methods of mastering professional reading.*

*Thesis reading is the principle point for perception of lexical and grammar structures of English and German languages. While learning similarity and differences of these two languages students try to understand and evaluate their general Germanic context. Practical analysis of bilingual viewing reading method turns to be an effortful and creative though promising process. The authors affirm that parallel reading is the main link for understanding lexical and grammar structures of English and German languages which should be displayed in a student's imagination as a precondition of ability to double and separate perception of «German context» of these languages in academic process of a sport higher educational establishment in conditions of psychological and pedagogical adaptation of sports students to educational process.*

*Actualization of such parallel lingual experimental experience in sport students' training brings the appearance of new approaches to the work with adapted texts-topics of sport orientation. This problem is waiting for its theoretical development and practical implementation.*

Keywords: methodic, teaching, reading, text-theme, analytics, actualization, adaptation, German context.

УДК 378.016:81

*Дворянчикова С. Е.\**

**К ВОПРОСУ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРНОЙ ТЕТРАДИ КАК УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ПОСОБИЯ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ**

*В статье рассматриваются методологические основы составления словарной тетради как учебного пособия для самостоятельной работы иностранных студентов-медиков. Описывается комплекс материалов, направленных на пополнение, закрепление и активизацию лексики, развитие устной и письменной речи. Основное внимание уделено приемам выработки у обучающихся навыков монологического высказывания и письменного изложения, а также работы со словарем. Предложен способ предъявления грамматических справочных сведений в виде таблиц и схем, которые способствуют прочному запоминанию материала и дают ориентировочную основу для правильного речевого поведения и самоконтроля.*

Ключевые слова: коммуникация, методика преподавания РКИ, словарная работа, учебно-методический комплекс.

Обучение иностранным языкам в нефилологическом вузе вообще предполагает обеспечение условий для формирования у студентов профессионально-

\*© Дворянчикова С. Е.\*

ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции, т. е. способности решать средствами иностранного языка актуальные для учащихся задачи общения в соответствующей сфере жизни, умение пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения [1, с. 98-99]. Как известно, специфика обучения иностранным языкам граждан, приехавших постигать медицинские науки в другой стране, определяется еще и тем, что для этой категории студентов изучаемый язык приобретает особый статус, поскольку выступает также в роли (наряду с такими мощными факторами, как приобщение к новым социально-культурным реалиям) средства успешного получения собственно высшего образования как такового [6, с. 5-13]. Поэтому логично, что и для обучающихся в медицинских вузах Украины русский язык как иностранный – это не только средство различных уровней коммуникации, но и, без преувеличения, основа для понимания всех специальных предметов. При этом преподаватели-филологи, работающие с иностранцами, ежедневно решают специфические текущие задачи, связанные как с ментальными, этническими, характерологическими и поведенческими особенностями своих подопечных, так и с адаптацией предлагаемого языкового материала сообразно профилю обучения [5]. Педагоги пребывают в творческом и методическом поиске, нацеленном на создание, подбор и внедрение средств для стимуляции учебной деятельности студентов и повышения мотивации к усвоению ими знаний.

Целью статьи является определение основных методических особенностей разработанной и успешно внедренной нами в практику словарной тетради для иностранных студентов-медиков, которая ориентируется на профессиональную направленность и рекомендуется для эффективного увеличения активного лексического запаса учащихся разных этапов обучения в ходе аудиторной и самостоятельной работы [2]. Наряду со ставшими уже нормативными и традиционными лексическими минимумами социально-культурной, повседневной коммуникации и учебно-профессиональной сфер общения (которые используются и как компонент регламентирующих документов для различных университетов, центров подготовки иностранных граждан и языковых курсов в разных странах, и как рекомендательный материал) [7, с. 3, 93-135], для прогнозируемой лексической работы все чаще активно разрабатываются и используются в академической аудитории так называемые словарные тетради как часть авторского комплекса учебно-методических материалов [см., напр.: 3; 8]. В частности видим, что в упомянутом пособии Г. А. Скворцовой и Г. Н. Чумаковой применяется определенная система изучения и записи русских глаголов, которые приводятся видовыми парами в алфавитном порядке с указанием основных форм изменения и синтаксической сочетаемости, кроме того дается образец предложения, который может быть использован студентом при составлении своего предложения с изучаемым глаголом [8, с. 3].

Обратимся к нашей учебно-методической разработке для лексической работы [2]. Комплекс материалов словарной тетради разработан с основной целью направленности на пополнение, закрепление и активизацию лексики, а также развитие устной и письменной речи учащихся.

Рассматриваемая тетрадь может быть использована в условиях блочно-модульного представления учебной информации в современном высшем учебном заведении, поскольку она способствует реализации его основополагающих принципов: действенности и оперативности знаний и их системы, гибкости, динамичности; осознанной перспективы, разносторонности методического консультирования и паритетности.

В рамках каждого модуля студентам предлагается освоить и особым образом подготовить к итоговому контролю 500 слов, о чем сообщается в обращении автора к учащимся, предваряющем собственно изложение учебного материала.

Предусмотрено несколько частей словарной тетради по количеству содержательных модулей изучения русского языка. Материал и наполнение пособия с каждым последующим модулем усложняется, основываясь на уже усвоенном, реализуя общедидактические принципы доступности и концентризма.

Поскольку в методике существуют положения относительно того, что наряду с лексическими навыками выделяют и лексические знания – «знания формы, значения и особенностей употребления слова, а также связей этого слова с другими словами в лексической системе русского языка. Наличие этих знаний является необходимым условием формирования лексических навыков» [6, с. 300], нам представляется важным развивать у студентов умения определять начальную форму слов. Для этого обычно рекомендуется использовать такие виды упражнений, как: нахождение слова в словаре; называние исходной формы слова; отнесение слова к определенной части речи [6, с. 302]. Мы сообщаем учащимся, что «начальная форма слова – это форма слова, которую вы можете увидеть в специальных книгах – словарях. Чтобы найти значение незнакомого слова в толковом словаре или в энциклопедии, его необходимо поставить в начальную форму. Для каждой части речи это своя форма» [2, с. 4]. Поскольку зачастую иностранцы испытывают сложности при определении исходной формы слова и самостоятельном поиске лексики в словарях, с целью снятия этой трудности студентам предлагается осознать и запомнить, что:

**«1) у самостоятельных частей речи:**

– начальная форма **имени существительного** (например: человек, стол) – именительный падеж, единственное число (вопрос *кто? что?*);

– начальная форма **имени прилагательного** (например: зелёный, золотой, мамин) – именительный падеж, единственное число, мужской род (вопрос *какой? чей?*);

– начальная форма **имени числительного:**

– для количественных (например: десять, сто) – именительный падеж (вопрос *сколько?*); для некоторых количественных числительных (например: один) – именительный падеж, единственное число, мужской род;

– для порядковых (например: второй, сотый) – именительный падеж, единственное число, мужской род (вопрос *какой?*);

– начальная форма **местоимения:**

– для большинства местоимений, которые похожи на имена существительные (например: кто, он, что-либо), начальная форма – именительный падеж, единственное число;

– для личных местоимений я, ты, он, она, оно – именительный падеж, единственное число;

– для личных местоимений мы, вы, они – именительный падеж, множественное число;

– для возвратного местоимения себя – родительный падеж (у местоимения себя именительного падежа нет);

– для местоимений, которые похожи на имена прилагательные (например: мой, какой), начальная форма – именительный падеж, единственное число, мужской род;

– для местоимений, которые похожи на имена числительные (например: сколько, столько, сколько-нибудь), начальная форма – именительный падеж;

– **наречие** (например: хорошо, по-русски) – неизменяемое слово (у этих слов нет окончаний), поэтому оно имеет всего одну форму;

– начальная форма **глагола** (например: читать, сидеть) – инфинитив (вопрос *что делать? что сделать?*);

– начальная форма **причастия** (например: читающий, прочитанный) – именительный падеж, единственное число, мужской род (вопрос *какой?*);

– **деепричастие** (например: читая, прочитав) – неизменяемое слово (у этих слов нет окончаний), поэтому оно имеет всего одну форму;

2) **служебные части речи** не изменяются, поэтому имеют одну форму» [2, с. 4-5].

Следует отметить, что для удобства систематизации информации, поиска и повторения в конце тетради имеется алфавитный список всех изучаемых слов в начальной форме, что также предоставляет широкую возможность самопроверки.

В ходе лексической работы и для формирования словообразовательного компонента коммуникативной компетенции обычно учитывается то, что «словообразовательная модель традиционно выступает как основа для семантизации иностранными учащимися незнакомого производного слова на основе словообразовательного анализа при рецептивных речевых действиях» [4]. В нашей словарной тетради знаком ← мы указываем, что слово образовалось от другого слова. Например, «**чтение** ← **читать** (существительное чтение образовалось от глагола читать)» [2, с. 4].

Для успешной работы студентам требуется заполнить все колонки в печатных таблицах: начальная форма, пример употребления (словосочетание или предложение), объяснение на русском языке и перевод на родной язык. При этом типы предлагаемых к решению задач разнообразятся в зависимости от степени изученности и сложности лексики. Так, имеются варианты заданий, в которых необходимо дописать перевод на родной язык:

«Составными частями задней части ребра являются головка, шейка и **бугорок**.

Начальная форма слова: бугорок.

← от существительного бугор.

Небольшой выступ (маленькое возвышение) на костях» [2, с. 17].

В одних случаях студентам предлагается написать объяснение, пример употребления в речи и перевод выделенного слова: «Медики **рекомендуют** есть больше свежих овощей и фруктов.

Начальная форма слова: рекомендовать» [там само, с. 18].

В других случаях имеется толкование: «Жидкая часть крови» [там само, с. 29]. Учащимся следует дополнить информацию: определить искомое слово, уточнить его начальную форму и пример употребления в речи.

В некоторых блоках – «Кость обладает большой **прочностью**.

← от прилагательного прочный» [там само, с. 34] – нужно написать начальную форму слова.

Кроме рассмотренных случаев, вниманию учащихся предлагаются задания, призванные стимулировать развитие речевой догадки. Например, есть следующая информация: «Стекло **хрупкое**.

Антоним: крепкий, прочный»;

«Исследования учёных **противоречат** мнению, что курение снижает аппетит.

Начальная форма слова: противоречить. Антоним: соглашаться; подтверждать [2, с. 35, 69]». Студенты же должны написать начальные формы слов и истолковать их.

Структура отдельных словарных статей способствует запоминанию моделей словообразования и способов истолкования по приведенным шаблонам. Например, «Губы у него **посинели** от холода.

Начальная форма слова: синеть – посинеть.

Объяснение: Становиться каким?»;

«Лицо больного **покраснело**.

Начальная форма слова: краснеть – покраснеть.

Становиться каким?»;

«Земля **побелела** от снега» [там само, с. 66].

При этом в последнем примере из группы однотипных задача постепенно усложняется: стоит необходимость определить начальную форму выделенного глагола и объяснить его.

Заметим, что особое внимание разработчиков пособия уделяется выработке у обучающихся навыков монологического высказывания и письменного изложения, а также работы с академическим словарем, что развивает научную коммуникативную компетенцию, необходимую в профессиональной деятельности в дальнейшем.

Кроме всего вышеизложенного, в приложении к тетради студентам предлагаются грамматические справочные сведения в виде таблиц и схем (склонение имен существительных и прилагательных, спряжение глаголов, способы выражения субъекта, предиката и второстепенных частей речи), которые способствуют прочному запоминанию материала и создают основу для правильного речевого поведения и самоконтроля.

Таким образом, словарная тетрадь для самостоятельной работы учащихся представляет собой достаточно эффективное средство обучения языку иностранных учащихся, активизирует педагогический процесс, индивидуализирует его и дает стимул к привлечению студентов к исследовательской деятельности. Среди перспектив дальнейшей научной работы в рассмотренном направлении видится возможность адаптации формы и содержания словаря сообразно лексике и текстам для студентов различных специальностей.

#### **Литература:**

1. Азимов Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Шукин. – М. : Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Дворянчикова С. Е. Словарная тетрадь по русскому языку : [учебное пособие для иностранных студентов 1 курса] / С. Е. Дворянчикова. – Донецк, 2013. – 128 с.
3. Ежовкина О. А. Словарь-приложение к учебнику по русскому языку как иностранному «Наше время» (элементарный уровень) / О. А. Ежовкина. – М. : МАДИ, 2016 – 116 с.
4. Красильникова Л. В. Формирование словообразовательной компетенции филолога-русиста (русский язык как иностранный) : автореф. дисс. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / Л. В. Красильникова. – М. : 2012. – 20 с.
5. Кукушин В. С. Педагогические технологии : учебное пособие / В. С. Кукушин. – Ростов н/Д, 2006. – 336 с.
6. Лебединский С. И. Методика преподавания русского языка как иностранного : учебное пособие / С. И. Лебединский, Л. Ф. Гербик. – Минск, 2011. – 309 с.
7. Образовательная программа по русскому языку как иностранному / [Есина З. И., Иванова А. С., Соболева Н. И., Сорокина Е. В., Сучкова Г. А., Шустикова Т. В., Нахабина М. М., Степаненко В. А., Артемьева Г. В., Дубинская Е. В., Баранова И. И., Кутузова Г. И., Стародуб В. В.] – М., 2001. – 134 с.
8. Скворцова Г. Л. Русские глаголы. Тетрадь-словарь студента-иностранца. Базовый курс обучения / Г. Л. Скворцова, Г. Н. Чумакова. – М. : Русский язык. Курсы, 2009. – 286 с.

*Дворянчикова С. Е.*

#### **ДО ПИТАННЯ УПОРЯДКУВАННЯ СЛОВНИКОВОГО ЗОШИТА ЯК НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНОГО ПОСІБНИКА ДЛЯ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ-МЕДИКІВ**

*У статті розглядаються методологічні основи упорядкування словникового зошита як навчального посібника для самостійної роботи іноземних студентів-медиків. Висвітлюється комплекс матеріалів, що спрямовані на поповнення, закріплення та активізацію лексики, розвиток усного та писемного мовлення. Значна увага приділяється прийомам відпрацювання у студентів навичок монологічного висловлювання та письмового викладу, а також роботи зі словником. Пропонується засіб пред'явлення граматичних довідкових даних у вигляді таблиць і схем, які сприяють міцному запам'ятовуванню матеріалу та формують орієнтовні засади правильної мовної поведінки й самоконтролю.*

*Ключові слова: комунікація, методика викладання російської мова як іноземної, навчально-методичний комплекс, словникова робота.*

Dvorianchykova S. Ye.

TO THE QUESTION OF COMPILING A VOCABULARY NOTEBOOK  
AS TEACHING AIDS FOR FOREIGN MEDICAL STUDENTS

*The methodological basis of compiling of the vocabulary notebook as an educational tool for foreign medical students' independent work is focused in this article. The set of materials that aimed at lexical replenishment, consolidate knowledge through practice and vocabulary activation, development of oral and written speech are described. The techniques for developing students' skills of monologue speech and writing, working with a dictionary much attention is paid to. The method of presentation of grammatical information in the form of tables and schemes, which contribute to strong memorization of the material and give an indicative basis for correct speech behavior and self-control, is proposed. The objective of this paper is to identify key methodological features developed and successfully implemented in practice vocabulary notebooks for foreign medical students that focuses on professional orientation and is recommended to effectively increase the active vocabulary at different stages of learning during classroom and independent work. The special attention is given to development of students' skills in monologue speech and writing as well as work with academic vocabulary, developing academic communication competence needed in professional work in the future. Thus, a vocabulary notebook for independent work is a quite effective tool of learning languages for foreign students, activating the pedagogical process, individualizing it and giving an incentive to attract students to research activities. Among the prospects for further educational work in the considered direction is the possibility of adapting the form and content of the dictionary corresponding to the vocabulary and texts for students of different specialties.*

*Keywords: communication, dictionary work, educational and methodical complex, methods of teaching Russian as a foreign language.*

УДК 378.937

Звекова В. К.\*

**ПІЗНАВАЛЬНА ДІЯЛЬНІСТЬ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ  
ДИСЦИПЛІН ПЕДАГОГІЧНОГО ЦИКЛУ В ДОШКІЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ**

*У статті здійснено опис педагогічних умов розвитку пізнавальної активності дітей дошкільного віку та представлено результати експериментального дослідження порушеної проблеми. Розкривається актуальність, специфіка та основні напрямки роботи з формування основ здорового способу життя студентів у виховному просторі педагогічного ВНЗ. У статті досліджено проблему активізації пізнавальної діяльності студентів у процесі вивчення дисциплін педагогічного циклу в дошкільних установах. Розглянуто основні методологічні орієнтири вирішення цієї проблеми. Виявлено цінності, які формуються під час виконання здоров'язбережної діяльності. Аналізується проблема здоров'язбережного дозвілля дітей.*

*Ключові слова: активізація, пізнавальна активність, пізнавальний інтерес, методологічні орієнтири, здоров'язбережна діяльність, дошкільний заклад, дозвілля, пошуково-дослідницька діяльність, інтелектуальна сфера дошкільника.*

Стратегію розбудови дошкільного виховання на сучасному етапі спрямовано на виконання положень Закону України «Про дошкільну освіту», концептуальних засад Базового компонента дошкільної освіти, завдань Концепції дошкільного виховання в Україні та державних національних програм «Освіта» («Україна ХХІ століття»), «Діти України», основу яких становить забезпечення належного розвитку, вихованості та навченості дитини перших семи років життя.

Першими це завдання розв'язують працівники дошкільних закладів, створюючи умови для самореалізації особистості дитини, формуючи в неї вміння пізнавати

\*© Звекова В. К.\*